

**Перевод как акт межъязыковой коммуникации**

Силицкая А. М.

Белорусский национальный технический университет

Имея долгую историю, перевод оформился в самостоятельную науку лишь в начале XX столетия. Начав с установления языковых соответствий между исходным языком и языком переводящим, теория перевода шла по пути осмысления переводческого процесса как явления многоаспектного, при котором сопоставляются не только языковые формы, но также языковое видение мира и ситуации общения наряду с широким кругом внеязыковых факторов, определяемых общим понятием культуры.

В наиболее полном виде такой подход к процессу перевода нашел свое отражение в теоретической модели, трактующей перевод как акт межъязыковой коммуникации. Согласно этой модели, процесс перевода распадается на два этапа: 1) порождение и восприятие Исходного Текста ( $T_1$ ) и 2) порождение и восприятие Текста Перевода ( $T_2$ ). На основе этой посылки различаются два Акта Коммуникации — первичный ( $K_1$ ) и вторичный ( $K_2$ ). При первичном Акте Коммуникации Отправитель Исходного Текста ( $O_1$ ) порождает Исходный Текст, который далее воспринимается Получателем Исходного Текста ( $P_1$ ).

Переводчик в рамках вторичной коммуникации выступает в двойном качестве: как Получатель Исходного Текста ( $P_2$ ) и Отправитель Текста Перевода ( $O_2$ ), воспринимаемого Получателем Текста Перевода ( $P_3$ ).

При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. Различие культур проявляется, в частности, в различии фоновых знаний.

Среди ключевых положений этой модели различаются понятия коммуникативной установки и коммуникативного эффекта, языковых функций и функциональной эквивалентности, двух разновидностей семантической эквивалентности — компонентной и денотативной, а также понятия значения и смысла языковых единиц.

**Организация компьютерного тестирования при защите контрольных работ по английскому языку студентами-заочниками**

Долгова А.О., Блинкова Л.М.

Белорусский государственный университет

Использование инновационных, в частности компьютерных, технологий является одним из актуальных вопросов современной